

Предлагаемая работа с фильмами придает учебному процессу максимальную коммуникативную направленность, приближает к условиям реального общения, знакомит обучаемых с нормами речевого поведения носителей изучаемого языка.

Таким образом, использование аутентичных художественных фильмов в процессе обучения РКИ дает большие возможности для развития умений и навыков во всех видах речевой деятельности. Эмоциональная сила воздействия художественных фильмов повышает интерес к изучению языка, стимулирует активность обучаемых и оптимизирует учебный процесс, делая его более живым, ярким и творческим.

#### *Литература*

1. Маслыко, Е. А., Бабинская, П. К., Будько, А. Ф., Петрова, С. И. Справочное пособие. – 5-е изд., стереотип. – Минск : Вышэйшая школа, 1999.

2. Зимняя, И. А., Харламова, Л. С. Формирование прогностических умений как путь интенсификации обучения рецептивным видам речевой деятельности: Сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза; Под. ред. Г. П. Цейтлин. 1981. Вып. 179.

3. Логинова, В. Г. О лингвометодическом потенциале аудиовизуальных источников информации. Сб. науч. ст. / Под. ред. В. Г. Логиновой, Н. И. Самойловой. – М. : Рус. яз., 1989.

4. Дистрибутивы программных продуктов и on-line ресурсы. – [Электронный ресурс.] – Режим доступа : <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=783718>. – Дата доступа : 08.02.17.

**Dunkovich Zh.A., Rukavishnikova S.M., Fateyeva S.I.**

#### **FEATURE FILM IN LEARNING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE**

The article highlights the process of work with authentic films during teaching Russian as a foreign language. There defined the stages of film analysis, described the goals of each stage, and provided system tasks for each stage of film watching.

### **ОНЛАЙН-РЕСУРС ПО ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ «УЧИМ РУССКИЙ»**

*Елисеева О.Е., БГУ*

**Аннотация.** Статья предлагает к рассмотрению веб-ресурс «Учим русский», который является учебно-экспериментальной площадкой по обучению студентов, магистрантов и аспирантов филологического факультета технологии разработки электронного образовательного ресурса по русскому языку как иностранному. Описаны основные задачи и требования к разработке, а также разделы веб-ресурса.

Процесс создания качественных и эффективных онлайн-ресурсов по русскому языку как иностранному (РКИ) требует использования современных веб-технологий и привлечения коллектива разработчиков. Так как процесс создания таких ресурсов требует значительных усилий и времени, то до настоящего времени не существует ни одного полноценного онлайн-ресурса

по РКИ, который бы обеспечивал возможности освоения всех аспектов языка на любом сертификационном уровне. С учетом ряда нерешенных проблем компьютерной лингводидактики, а также динамического развития самого языка и постоянного совершенствования информационных технологий, очевидно, что создание такого полноценного ресурса невозможно.

В связи с вышесказанным актуальными представляются две задачи:

– разработка такой технологии создания онлайн-ресурсов обучению языку, которая позволяла бы постоянно развивать и совершенствовать один и тот же ресурс, постепенно приближая его к полноценному;

– обучение молодых преподавателей языка указанной технологии и необходимым программно-инструментальным средствам для создания образовательных онлайн-ресурсов по языку.

Примером реализации образовательного ресурса с одновременным решением указанных задач является онлайн-ресурс «Учим русский» [1, 2], который создается в учебном процессе филологического факультета БГУ и размещается в сети Интернет по адресу <http://rus.lang-study.com>.

Ресурс является гипертекстовым и мультимедийным, а его структура проектировалась таким образом, чтобы удовлетворить следующим основным требованиям:

– количество основных разделов не должно быть слишком большим, т.к. это может затруднить работу с ресурсом;

– каждый основной раздел первого (верхнего) уровня должен соответствовать одному из видов работы в процессе изучения языка, а именно: освоение лексики, формирование коммуникативных навыков, обучение чтению и письму, тренировка и закрепление знаний;

– вложенность подразделов не должна превышать трех уровней, для обеспечения удобства использования (usability);

– структура ресурса должна быть универсальной, рассчитанной на учащихся с различным уровнем владения языком, а функциональные возможности сайта должны обеспечивать гибкую навигацию и поиск информации, соответствующей требуемому уровню;

– наименования разделов должны быть простыми и понятными для иностранных учащихся.

С учетом указанных требований в структуру ресурса включены следующие основные разделы: Словарь, Диалоги, Тексты, Упражнения.

Рассмотрим ниже указанные разделы.

**Словарь** – раздел, предназначенный для изучения лексики русского языка. Словарь в составе рассматриваемого ресурса – это учебный, мультимедийный, тематический словарь. По состоянию на июнь 2016 г. в словаре представлено 1910 словарных статей, которые разбиты на более чем 100 тематических рубрик и подразбук. О технологии и проблемах создания указанного словаря докладывалось на ряде конференций и семинаров

[3–5]. Отметим здесь особенности микроструктуры словаря, которая предполагает обязательное наличие в словарных статьях следующих структурных элементов:

- заголовочное слово и аудиозапись его произношения;
- изображение-ассоциация, способствующее пониманию лексического значения слова на интуитивном уровне. Это может быть фото, рисунок, схема и даже анимация либо видео;
- устойчивые и/или часто употребляемые в речи словосочетания и, возможно, аудиозаписи их произношения;
- примеры фраз с употреблением данного слова, сопровождаемые, возможно, соответствующими аудиозаписями.

Указанные элементы составляют минимальный набор сведений, представленных в словарной статье. До 2014 года все словарные статьи создавались в соответствии с указанной микроструктурой словаря. Отметим также, что п. 3 и 4 могут быть взаимозаменяемыми.

В 2014 г., после создания специальной рубрики словаря «100 слов для студентов» [4], в которую вошли ровно 100 словарных статей для слов базовой лексики студента вуза, микроструктура словаря была расширена дополнительной информацией учебного характера. Источником информации явилось учебно-методическое пособие «100 слов русского языка: словарная работа» для иностранных студентов 1 курса (авторы Л.Ф. Гербик и О.Б. Карань), которое разрабатывалось в это время на кафедре прикладной лингвистики. Итак, макроструктура словаря пополнилась следующими элементами:

- постоянные грамматические признаки лексемы;
- краткое толкование смысла слова с примерами его употребления в заданном значении;
- грамматические формы слова, представленные в виде таблицы;
- информация о лексической сочетаемости рассматриваемого слова и примеры ее реализации;
- перечень однокоренных слов с информацией об их сочетаемости;
- примеры употребления рассматриваемого слова в речи, в виде простых предложений.

Функциональные возможности рассматриваемого онлайн-ресурса постоянно расширяются. В 2014 г. ресурс был оснащен системой различных режимов просмотра одной и той же страницы сайта, благодаря чему пользователи могут изучать представленные на нем материалы с проставленными во всех словах ударениями, а также с переводом на один из иностранных языков: английский, немецкий, французский, китайский, итальянский, сербский. Следует отметить, однако, что не все материалы доступны во всех перечисленных режимах просмотра, т.к. это кропотливая работа, которая выполняется постепенно. Тем не менее, для обеспечения удобства работы с ресурсом

пользователям-носителям различных языков на сайте размещен компонент сервиса онлайн-перевода Гугл. Любую страницу сайта можно перевести на любой из поддерживаемых Гугл иностранных языков.

С 2015 г. информация о постоянных грамматических признаках лексики представляется в форме метаинформации, которая на сайте выводится в специальном функциональном блоке. Фактически это набор меток (тегов, в терминах веб-сайта), которые обеспечены гиперссылками, благодаря которым можно получить список всех словарных статей, имеющих заданную метаинформацию, например, список имен существительных, лексем мужского рода и т.п.

На рассматриваемом ресурсе указываются уровни владения языком. Справедливости ради следует отметить, что в текущей версии ресурса используется несколько устаревшая система обозначений: БУ – базовый уровень, 1СУ – первый сертификационный уровень и т.д., – которая была взята за основу еще в 2011 г. В ближайшей перспективе планируется обновить указанную систему уровней и привести ее к системе международной сертификации А0, А1 и т.д. Рассматриваемый словарь по состоянию на июнь 2016 г. включает все слова базового уровня владения (всего 491 слово), которые были взяты из [6]. Лексика всех остальных уровней представлена частично и требует уточнений.

**Диалоги** – раздел, который был создан с целью обеспечения возможности овладения коммуникативными навыками. Начальная его версия была создана студенткой-выпускницей Дарьей Силенковой в рамках дипломной работы. Она выделила подрубрики, соответствующие различным коммуникативным ситуациям общения в различных местах: в административных службах, в аэропорту или на вокзале, в университете и т.п. Впоследствии к пополнению рубрики были привлечены многие другие студенты, и на июнь 2016 г. раздел «Диалоги» содержит 198 записей, которые распределены по 16 подрубрикам.

**Тексты** – раздел (рубрика), содержащий учебные тексты различной тематики и уровня. При создании указанной рубрики изначально не предполагается заимствование текстов из других источников. С учетом поставленной в рамках проекта задачи обучения молодых специалистов, концептуально рубрика включает только небольшие тексты, которые студенты-филологи придумывают сами. Основными требованиями при этом являются: небольшой объем (до 5 абзацев, не более 1 страницы сайта); простая грамматическая структура предложений; соотнесение с тематическими рубриками словаря.

С 2015–2016 г. начато распределение созданных учебных текстов внутри рассматриваемого раздела по тематическим подрубрикам. По состоянию на июнь 2016 г. на онлайн-ресурсе «Учим русский» представле-

но 158 текстов, которые разбиты по 20 подрубрикам. Однако данный раздел требует значительных уточнений и доработок.

В 2016 г., в результате выполнения двух дипломных работ, в разделе «Тексты» появились две «особые» подрубрики: «Рассказы Чехова» (разработчик Елена Лабода) и «Тексты с устойчивыми выражениями» (разработчик Элина Пушкарчук). Указанные рубрики создавались целенаправленно для обеспечения возможности изучения текстов художественной литературы и освоения некоторых особенностей употребления в русской речи фразеологических оборотов, соответственно. Указанные рубрики отличаются от всего остального материала раздела «Тексты» и могут использоваться в обучении РКИ автономно. Рубрика «Тексты с устойчивыми выражениями» по существу представляет собой учебный модуль, построенный в соответствии с методикой преподавания РКИ и включающий в себя упражнения в виде предтекстовых и послетекстовых заданий.

**Упражнения** – последняя из основных рубрика рассматриваемого онлайн-ресурса. В ней размещено 469 упражнений на закрепление лексики, текстов, диалогов. К сожалению, к настоящему времени систематизацией этой рубрики серьезно не занимались. В процессе работы над ресурсом сами студенты выделили 12 подрубрик.

В рамках онлайн-ресурса «Учим русский» имеется еще несколько дополнительных рубрик. Рубрика «Дополнительно» – сюда помещаются отдельные модули, которые не вписываются ни в одну из основных рубрик. Например, Грамматика, Предлоги, Русский с музыкой, Фразеологизмы и др. «Грамматическая справка» – это попытка разместить на ресурсе справочную информацию по грамматике русского языка. «О проекте» – раздел, в котором можно узнать как о самом проекте, так и о его разработчиках.

В заключение отметим, что цель создания онлайн-ресурса «Учим русский» носит учебно-экспериментальный характер. Поэтому ресурс имеет ряд существенных недоработок. Однако благодаря гибкости и простоте используемых инструментов (сайт создан под управлением WordPress) он может постоянно совершенствоваться и расширяться. На базе указанного ресурса имеется возможность экспериментировать и искать новые формы и способы структурирования и представления учебно-методической информации по РКИ, а также решать целый ряд других задач компьютерной лингводидактики и проводить соответствующие научные исследования.

#### *Литература*

1. Елисеева, О. Е. Удалённая разработка компьютерного учебно-восстановительного комплекса по русскому языку как иностранному // «Русский язык и литература», № 2, 2012. – С. 49–53.
2. Елисеева, О. Е. Разработка электронного учебно-восстановительного комплекса «Русский язык как иностранный»: материалы IX Междунар. науч. конф.

«Язык и социум», Минск, 3–4 дек. 2010 г. В 2 ч. Ч. 1. / редкол. : И. С. Ровдо (пред.) [и др.] ; под общ. ред. Л. Ф. Гербик. – Минск : Изд. центр БГУ, 2011. – С. 79–81.

3. Елисеева, О. Е. Открытые сетевые электронные мультимедиа-словари по русскому и белорусскому языкам как иностранным: концепция и технология коллективной разработки // Слово и словарь = *Vocabulumetvocabulary* : сб. науч. тр. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол.: Л. В. Рычкова (гл. ред.), Т. Ройтер, В. В. Дубичинский [и др.]. – Гродно, ГрГУ, 2013. – С. 185–188.

4. Елисеева, О. Е., Гербик, Л. Ф., Карань, О. Б. Сетевой словарь-минимум по русскому языку как иностранному // Восьмые Карповские научные чтения. Сборник научных статей, 2014. – С. 170–173.

5. Елисеева, О. Е. Из опыта коллективной разработки сетевого учебного словаря иностранного языка // Доклады VII Международной научной конференции «Прикладная лингвистика в науке и образовании», С.-Петербург, 10–12 апр. 2014 г. – СПб. : ООО «Книжный дом», 2014. – С. 196–199.

6. Андриюшина, Н. П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н. П. Андриюшина, Т. В. Козлова. – М. – СПб. : Златоуст, 2000. – 116 с.

**Yeliseyeva O.Y.**

#### **ONLINE-RESOURCE FOR TRAINING RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN «LEARNING RUSSIAN»**

In is offered the web resource "Learn Russian", which is an educational and experimental site for teaching students, undergraduates and postgraduates of the Philology Faculty the technology of development an electronic educational resource in Russian as a foreign language. Describes the main tasks and requirements for development, as well as sections of the web resource.

### **ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ В ИТАЛЬЯНСКОЙ АУДИТОРИИ**

*Коваленок С.В, Масло А.А., Туринский государственный университет (Италия)*

**Аннотация.** В статье освещаются проблемные, с точки зрения усвоения итальянскими учащимися, вопросы употребления возвратных глаголов и система упражнений к ним, которая способствуют формированию речевых навыков у изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе обучения (уровень В2–В2+).

В настоящее время актуальной темой, связанной с продуктивностью иноязычного образования, является отбор проблемного языкового материала и разработка комплекса коммуникативных заданий к нему.

Тема возвратных глаголов является одной из наиболее сложных для итальянцев, что объясняется различием в семантике и правилах употребления некоторых глаголов с *-ся* и однокоренных глаголов без *-ся*, особенностями употребления возвратных глаголов с учетом взаимосвязи видо- и